



## Pas gydytoją – vaistinėje

	
Inhalt	Turinys
Vorwort	<p>Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.</p>
Pratarmė	<p>Nors atostogų metu nenorime susirgti, bet ,deja, kartais taip atsitinka. Bendravimas su gydytoju arba vaistininku situaciją dar labiau komplikuoja. Norėdami jums padėti, žemiau pateikiame kai kuriuos vertimus, kad mokėtumėte apibūdinti savo problemą. Tikėdamiesi, kad šios informacijos jums visdėlto artimu metu neprireiks, linkime gražių ir įspūdingų atostogų.</p>
<b>Wichtige Fragen</b>	<b>Svarbūs klausimai</b>
Wo ist die nächste Apotheke?	Kur yra artimiausia vaistinė?
Wo ist der nächste Arzt?	Kur yra artimiausias gydytojas?
Wo ist das nächste Krankenhaus?	Kur yra artimiausia ligoninė?
Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?	Koks yra greitosios medicinos pagalbos numeris?
<b>Beim Arzt</b>	<b>Pas gydytoją</b>
Ihre Mitteilungen an den Arzt	<p>Name, Vorname          Anschrift, Telefon          Geburtsdatum          Krankenkasse          Behandelnde Ärzte          Im Notfall zu benachrichtigen</p>
Gydytojui reikia pateikti šiuos duomenis:	<p>Pavardė ir vardas          Adresas, Telefono numeris          Gimimo data          Ligonijų kasa          Informuoti gydytojus nelaimės atveju</p>
<b>Familienvorgeschichte</b>	<b>Šeimos anamnezė</b>
Diabetes (Zuckerkrankheit)	Cukrinis diabetas (cukraligė)
Epilepsie	Epilepsija
Erbkrankheiten z.B. Bluter	Paveldimos ligos, pvz., hemofilija
Herzinfarkt	Širdies infarktas
Hoher Blutdruck oder Schlaganfall	Hipertoninė liga arba insultas
Tuberkulose	Tuberkuliozė

	Tumorerkrankungen		Navikinės ligos
	Sonstiges		Kita
<b>Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte</b>		<b>Kai kurie susirgimai/ligos požymiai</b>	
	Asthma		Astma
	Bläschen		Odos išbėrimas
	Diphtherie		Difterija
	Flecken		Dėmės
	Gallensteine		Tulžies pūslės akmenligė
	Gelbsucht oder Lebererkrankungen		Geltligė arba kepenų ligos
	Herzfehler		Širdies sutrikimas
	Heuschnupfen		Šienligė
	Keuchhusten		Kokliušas
	Lungen- oder Rippenfellentzündung		Plaučių arba pleuros uždegimas
	Lungentuberkulose		Plaučių tuberkuliozė
	Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre		Skrandžio arba dvylikapirštės žarnos opa
	Masern		Tymai
	Mumps		Parotitas (kiaulytė)
	niedriger Blutdruck		Žemas kraujospūdis
	Nierensteine		Inkstų akmenys
	Ohnmacht		Apalimas
	Ohrblutungen		Kraujavimas iš ausies
	Ohrenentzündung		Ausies uždegimas
	Pseudokrupp		Gerklų uždegimas
	rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)		Dažnai pasikartojančios šlapimtakių infekcijos (pūslės uždegimas)
	Röteln		Raudonukė
	Scharlach		Skarlatina
	Schlaganfall		Insultas
	Vergiftungen		Apsinuodijimai
	Windpocken		Vėjaraupiai
<b>Symptome</b>		<b>Simptomai</b>	
	Blut im Urin		Kraujas šlapime
	Blut im Stuhl		Kraujas išmatose
	Durchfall		Viduriavimas

Erbrechen	Vėmimas
Hautausschläge	Odos bėrimas
Husten	Kosulys
Juckreiz	Niežėjimas
Krampfanfälle ohne Fiber	Traukuliai be karščiavimo
Mundblutungen	Kraujavimas iš burnos
Nasenblutungen	Kraujavimas iš nosies
Schwindel	Galvos svaigimas
Übelkeit	Pykinimas
Verstopfung	Vidurių užkietėjimas
<b>Fragen zu gegenwärtige Beschwerden</b>	<b>Klausimai apie esamus nusiskundimus</b>
Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?	Ar esate apsikrėtęs ŽIV infekcija?
Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?	Ar jaučiate skausmus už krūtinkaulio?
Haben Sie Augenschmerzen?	Ar jums skauda akis?
Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?	Ar skaudant galvai yra vėmimo refleksas, ar vemiate?
Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?	Ar turite kokių nors negalavimų užuodę riebaus maisto kvapą?
Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?	Ar jums prieš valgį, po valgio arba valgio metu pasireiškia kokie nors negalavimai?
Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?	Ar karščiuojate? (ilgiau nei 14 dienų)
Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?	Ar dažnai pasireiškia vėmimo refleksas arba vėmimas?
Haben Sie oft Sodbrennen?	Ar jums dažnai graužia rėmuo?
Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?	Ar jums skauda pilvo apačią?
Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?	Ar jums skauda po dešiniuoju šonkauliu?
Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?	Ar jus kamuoja skausmai skrandžio srityje?
Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?	Ar jums skauda viena ausis ar abi ausys?
Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?	Ar jums pasitaiko galvos svaigimas/sąmonės netekimas?
Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?	Ar kosite ilgiau nei 14 dienų?
Husten Sie Blut?	Ar atsikosite krauju?
Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?	Ar jus kamuoja galvos skausmai? (spaudimo jausmas galvoje?)
Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?	Ar širdies plote jaučiate nemalonų jausmą, spaudimą arba skausmą?
Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?	Ar turite problemų su širdimi arba skauda širdį?
Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?	Ar dūsulio priepuoliai pasireiškia kartais ar nuolat?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Ar blogai miegate ar turite problemų su užmigimu?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Ar jums skauda sąnarius?
	Sind Sie erkältet?		Ar esate peršalęs?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Ar širdies skausmo metu jaučiate mirties baimę?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Ar labiau skauda įtampos metu?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Ar turite problemų su tuštinimusi (vidurių užkietėjimas, viduriavimas)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Ar išmatose yra kraujo: šviesiai raudono, tamsaus?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Ar jaučiate skausmą inkstų srityje?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Ar jus kamuoja šlapinimosi sutrikimai, ar yra šlapinimosi pokyčių?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Ar jums iš sąnario buvo pašalintas sekretas?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Ar pasitaiko menstruacijų ciklo pakitimų arba kitų negalavimų?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Gydytojo atsakymai	Gydymo planas
	Einnahme des Medikamentes		Vaistų gėrimas
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		Kiekvieną kartą prieš valgį/po valgio ... kartų per dieną
	während Tagen		Per dieną
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		Venkite tiesioginės saulės šviesos
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		Venkite riebių/vidurių pūtimą sukeliančių/keptų maisto produktų
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Vartojant tabletes gali atsirasti neįprastas nuovargis, todėl būkite atsargūs vairuodami automobilį
	Bettruhe für Tage		Lovos režimas ... dienas (dienų)
	Badeverbot für Tage		Draudžiama plaukioti ... dienas (dienų)
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Draudžiama vartoti alkoholį/gerti kavą .... dienas (dienų)
	Wiederbestellung zum		Pakartotinis užsakymas
	nüchtern		Nevalgus

In der Apotheke		Vaistinėje - Apteegis	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Vaistininkui skirta informacija	Padidėjęs jautrumas (alergijos)
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Kiaušinio baltymui, kiaušiniams, pienui, žuviai ir kt. maisto produktams
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Vaistams (penicilinui, piramidonui, aspirinui, jodui, insulinui ir t.t.)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Lovos dulkėms, žiedadulkėms, namų dulkėms
	Röntgen-Kontrastmittel		Rentgeno kontrastinė medžiaga
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Pageidaujamas vaistas, Skausmai	Aš norėčiau tablečių/žvakučių/lašų:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Nuo pilvo skausmo apačioje/viršuje
	Blähungen		Vidurių pūtimo
	Durchfall		Viduriavimo
	Gallenschmerzen		Tulžies pūslės skausmo
	Halsschmerzen		Kaklo skausmo
	Husten		Kosulio
	Kopfschmerzen		Galvos skausmo
	Krampfartige Schmerzen		Mėšlungio
	Magendrücken		Skrandžio negalavimų
	Magenschmerzen		Skrandžio skausmo
	Nieren- / Blasenschmerzen		Inkstų/šlapimo pūslės skausmo
	Ohrenschmerzen		Ausies skausmo
	rheumatische Beschwerden		Reumatinių negalavimų
	schlechte Verdauung		Blogo virškinimo
	Schnupfen		Slogos
	Sodbrennen		Rėmens
	Verstopfung		Vidurių užkietėjimo
	Völlegefühl		Sunkumo pilve
	(starke) Zahnschmerzen		(stipraus) danties skausmo

	Zum Durchschlafen		Išsimiegojimui
	Zum Einschlafen		Užmigimui
	Zur Beruhigung		Raminamųjų
<b>Verletzungen / Verschiedenes</b>		<b>Sužeidimai/Kita</b>	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Lašai nuo akies junginės uždegimo
	Einreibungsmittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		[trynimo priemonė nuo patempimo/sumušimo/mėlynių
	Elastic-Binde		Elastinis bintas
	Fieberthermometer		Stiklo pluošto termometras
	Fußcreme gegen Risse		Kojų kremas nuo įtrūkimų
	Handcreme		Rankų kremas
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Gydomasis tepalas nubrozdinimui, pjautinėms ir muštinėms žaizdoms gydyti
	Hühneraugenpflaster		Pleistras nuospaudoms
	Packung Verbandwatte		Chirurginės vatos paketas
	Packung Wundpflasterabschnitte		Pirmosios pagalbos pleistro juostelių paketas
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Ruloninis pleistras/Leukosilk
	Rolle Verbandstoff		Ruloninis bintas
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Tepalas/skystis/pudra nuo saulės nudegimo
	Salbe für Brandwunden		Tepalas nudegimo žaizdoms gydyti
	Salbe gegen Insektenstiche		Tepalas nuo vabzdžių įkandimo
	Sepso-Tinktur		Antiseptinė žaizdos valymo priemonė
	Sonnenschutzcreme		Apsauginis kremas nuo saulės
	Wärmflasche		Šildymo pūslė
<b>Antworten des Apothekers</b>		<b>Vaistininko atsakymai</b>	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		Esant skausmui/negalavimui
	zerkauen / unzerkaut schlucken		Praryti smulkiai sukramtytą/nesukramytą
	im Mund zergehen lassen		Leisti ištirpti burnoje
	auf Zucker nehmen		Užlašinti ant cukraus
	in Wasser / Tee auflösen und trinken		Ištirpinti vandenyje/arbatoje ir gerti
	viel Wasser / Tee nachtrinken		Užsigerti dideliu kiekiu vandens/arbato
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		Negerti vandens ir nevartoti ledo kubelių
	einmal / mehrmals täglich reinigen		Nuvalyti vieną kartą/kelias kartus per dieną
	nicht waschen		Neplauti

	nicht mit Milchprodukten einnehmen		Nevartoti su pieno produktais
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		Plonai/storai patepti viena/kelis kartus per diena